

南京航空航天大学

2013 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

满分: 150 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

Part I. Translate the following terms, acronyms and proper names from English into Chinese. One point for each and the total for this part is 15 points. (1' X 15 =15')

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. malware | 2. code of conduct |
| 3. inflation | 4. search engine |
| 5. square brackets | 6. 3G mobile |
| 7. MOU | 8. Chairman of the Board |
| 9. teleconference | 10. correspondence university |
| 11. vicious circle | 12. aircraft carrier |
| 13. entrepreneur | 14. financial crisis |
| 15. intellectual property | |

Part II. Translate the following terms, acronyms and proper names from Chinese into English. One point for each and the total for this part is 15 points. (1' X 15 =15')

- | | |
|----------|----------|
| 1. 波音 | 2. 硅谷 |
| 3. 教育机构 | 4. 科学态度 |
| 5. 市场营销 | 6. 高能物理 |
| 7. 临界温度 | 8. 控制系统 |
| 9. 经济发展 | 10. 希望工程 |
| 11. 电流 | 12. 技术革新 |
| 13. 太阳能 | 14. 太空站 |
| 15. 数字电视 | |

Part III. Translate the following passages from English into Chinese. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' X 2 = 60').

Passage 1

The American mathematician Norbert Wiener first gave common use to the word 'cybernetics' (from the Greek word for 'steersman', 'kubernetes'), to describe that branch of study which is concerned with self-regulating systems of communication and control in living organisms and machines. The derivation seems apt, since the primary function of many cybernetic systems is to steer an optimum course through changing conditions towards a predetermined goal.

We know from long experience that stable objects are those with broad bases and with most of their mass centred low, yet we seldom marvel at our own remarkable ability to stand upright, supported only by our jointed legs and narrow feet. To stay erect even when pushed, or when the surface beneath us moves, as on a ship or a bus; to be able to walk or run over rough ground without falling; to keep cool when it is hot or vice versa, are examples of cybernetic processes and of properties exclusive to living things and to highly automated machines.

Passage 2

A young man sees a sunset and, unable to understand or to express the emotion that it rouses in him, concludes that it must be the gateway to a world that lies beyond. It is difficult for any of us in the moments of intense aesthetic experience to resist the suggestion that we are catching a glimpse of a light that shines down to us from a different realm of existence, different and, because the experience is intensely moving, in some way higher. And, though the gleams blind and dazzle, yet do they convey a hint of beauty and serenity greater than we have known or imagined? Greater too than we can describe; for language, which was invented to convey the meanings of this world, cannot readily be fitted to the uses of another.

Part IV. Translate the following passages from Chinese into English. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' X 2 = 60').

Passage 1

大型飞机重大专项已经立项了，中国人要用自己的双手和智慧制造有国际竞争力的大飞机。让中国的大飞机飞上蓝天，既是国家的意志，也是全国人民的意志。我们一定要把这件事情做成功，实现几代人的梦想。这不仅是航空工业的需要，更是建设创新型国家的需要。大飞机研制会带动一批重大领域科技水平提升，将使中国整个客机制造业向更高领域迈进。

Passage 2

细娃盼过年，大人盼开春。儿时，对于大人的盼是不能理解的，但过年，对我来说，可是一年的大盼头了。过年，不但好玩，且有肉吃。那气氛是迷人的。年一过，又盼日子快些流，好流来又一个春节。

在盼中，日子真的流的飞快，转眼上了小学，继而上初中，然后高中，最后上大学，盼的欲望更加强烈，盼的内容也越渐丰富了：盼有好成绩毕业，盼有一份好工作，盼事业有成，盼挣钱替父母分忧，盼有一个好爱人……不知不觉中，天天踩着盼的石阶而上，自己竟成了一个大男人，一个挣钱养家糊口的忙碌的人了。